

Inhaltsverzeichnis

Linguistische Grundlagen: Aspekte einer kontrastiven Pragmatik der Iberoromanischen und der germanischen Sprachen

Daniel Reimann

Kontrastive Pragmatik und ihre Vermittlung: Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich – zur Einführung. 9

‘Traditionelle’ Forschungsfelder der Pragmatik revisited: Deixis und verbale Höflichkeit im deutsch-iberoromanischen Sprachvergleich

Raúl Sánchez Prieto

Uso de los tiempos verbales en los diálogos de la novela picaresca: Simplicissimus y Guzmán de Alfarache. 13

Benjamin Meisnitzer

Konditional im Portugiesischen, Spanischen und Deutschen an der Schnittstelle von Tempus und Modus 29

Alf Monjour

Le agradezco mucho su llamada. –Muy bien, un beso. Dann sage ich vielen Dank für das Interview –Bitte, gerne. ¿Cómo agradecer y cómo agradecer el agradecimiento? Métodos y perspectivas en pragmática intercultural. 49

Pragmatische Strategien – Synonymie, Reformulierung, Impräzision, Registermarkierung

Ferran Robles i Sabater

Reformulación y segmentación del discurso en alemán y español 85

Karin Vilar Sánchez

No he visto nada de lo que has puesto. 109

Dietmar Osthus

„auf Deutsch gesagt“. „falando sem rodeios“- Registermarker im deutsch-portugiesischen Sprachenvergleich 123

Paloma Sánchez Hernández

La información de tipo pragmático-estilístico en diccionarios alemanes y españoles 139

Medienlinguistik, Textsortenlinguistik und kontrastive Pragmatik

Eva Martha Eckkrammer

Der Sprachvergleich als moderne medienlinguistische Herausforderung:
Streitgespräche als Gegenstand pragmalinguistischer Sensibilisierung im
Fremdsprachenunterricht unter Einbeziehung der computergestützten
Übersetzung Deutsch-Spanisch 163

María Egido Vicente

Caracterización léxico-discursiva de folletos institucionales de promoción
turística. Un estudio de caso para el alemán y el español 179

Bettina Thode

Preppy Straight-A students – ¿pijos empollones o niños obedientes con buenas calificaciones? Entre la adecuación y la aceptabilidad: análisis contrastivo de la traducción de coloquialismos en las versiones de *South Park* en español
aquende y allende del Atlántico..... 203

Didaktische Implikationen: Theoretisch-konzeptioneller Rahmen, Analyse von Lernersprache und Vermittlungsansätze

Grundlegendes zur Vermittlung von Aspekten der Pragmatik im Unterricht
iberoromanischer und germanischer Sprachen als Fremdsprachen

Christine Michler

Umgangsformen als Bestandteil des interkulturellen kommunikativen
Spanischunterrichts 221

Jörg Roche

Von der Transferdifferenz zur Konzeptuellen Kompetenz
im Sprachenerwerb..... 237

Christian Koch

Dominar cuatro o más lenguas románicas. Análisis contrastivo del habla de
locutores políglotos 253

Analyse von Lernersprache und ihre Implikationen für die Praxis*Christian Gebhard***Häufige Fehler in der schriftlichen Produktion erwachsener Lernender des Spanischen im Anfängerstadium 265***Kathleen Plötner***Aprendizaje de la categoría del verbo 287***Christian Koch***Lernen auf Spanisch zuzustimmen. Überlegungen zu einer Didaktik der Affirmationsmarker 305***An Vande Castele & Gemma Escuer Sulé***Un análisis comparativo del acto de habla en neerlandés y en español lengua extranjera. 331***Daniel Reimann***Pragmatische Aspekte mündlicher Sprachmittlungssituationen im Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch – Spanisch 343**